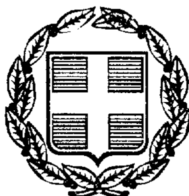



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 191

20 Σεπτεμβρίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/12/ΑΣ 335/Μ. 4860 (1)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας για την κατάργηση των θεωρήσεων σε κοινά, υπηρεσιακά και διπλωματικά διαβατήρια μεταξύ της Ελλάδος και του Παναμά. Μεξικό, 3.3.1998/10.7.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985).

2. Του άρθρου 188 παραγρ. 10 του Νόμου 4952/1931 ως τούτο έχει αντικατασταθεί από το Π.Δ. 119/1987 (ΦΕΚ Α/67) και του άρθρου 1 του Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ Α/101) βάσει της οποίας επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα της θεώρησης των αλλοδαπών διαβατηρίων.

3. Το περιεχόμενο της δι' ανταλλαγής των από 3.3.1998/10.7.1998 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, της δι' ανταλλαγής στο Μεξικό των από 3.3.1998 - 10.7.1998 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης μεταξύ της Ελλάδος και του Παναμά Συμφωνίας για την κατάργηση των θεωρήσεων σε κοινά, υπηρεσιακά και διπλωματικά διαβατήρια της οποίας τα κείμενα σε πρωτότυπο στην ισπανική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

Αθήνα, 30 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

México, D.F. a 3 de marzo de 1998

Excelentisimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasion de hacer de su conocimiento que el Gobierno de la República Helénica, animado por el deseo de facilitar los viajes de funcionarios de ambos paises, esta dispuesto a celebrar un Acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes ordinarios, diplomaticos y oficiales, con el Ilustre Gobierno de la República de Panamá, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes ordinarios validos, estarán exentos de visas para entrar al territorio griego y panameño, respectivamente, y podrán permanecer en el por un plazo que no exceda de noventa (90) dias, a partir de la fecha de entrada.

2. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticis o Representaciones Consulares, asi como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandona el territorio panameño y griego, respectivamente, sin necesidad de cimplir el requisito de visado, durante el periodo que dure su misión.

A su Excelencia
Ricardo Alberto Arias Arias
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

3. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, no acreditados en el otro pais, estaran exentos de visa, ya sea en tránsito o para entrar libremente al territorio

panameño y griego, respectivamente, y permanecer en el por un plazo que no exceda de noventa (90) dias, a partir de la fecha de su entrada en el.

4. Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo estaran sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuardo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública. La adopción de dichas medidas, asi como la suspensión de las mismas, deberán ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte por la viadiplomática.

6. Cada una de las Partes se reseria el derecho de prohibir la entrada y la permanencia en su territorio a cualquér ciudadano de la otra Parte que lo considere indeseable.

7. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por la via diplomática las muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente acuerdo.

Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados, debera ser comunicado a la otra Parte, sesenta (60) dias antes de dicho cambio, y se debera enviar, dentro del mismo plazo, muestras de los nuevos documentos.

8. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de tres (3) meses, por la via diplomática.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobiemo de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigor sesenta (60) dias después de la fecha de Vuestra nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Efstratios Doukas
Embajador de la República Helénica
México, D.F.

Μεξικό, Ομοσπονδ.Περιφέρεια, 3 Μαρτίου 1998
Προς τον
Εξοχότατο κ. Ricardo Alberto ARIAS ARIAS
Υπουργό Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Παναμά
Αρ. 2293/10/AS 268
Αξιότιμε κ. Υπουργέ,

Λαμβάνω την τιμή να απευθυνθώ προς υμάς προκειμένου να σας γνωρίσω ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμούσα να διευκολύνει τα ταξίδια υπαλλήλων αμφοτέρων των χωρών, προτίθεται να συνάψει Συμφωνία μετα της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του Παναμά για την κατάρτηση θεωρήσεων εις τα κοινά, διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Παναμά, κάτοχοι εγκύρων διαβατηρίων, απαλλάσσονται της υποχρεώσεως θεωρήσεως των για σκοπούς εισόδου εις την Ελληνική και Παναμαϊκή Επικράτεια αντιστοίχως και δύνανται να παραμείνουν εις αυτην (την επικράτεια) για χρονική περίοδο μη υπερβαίνουσα τις ενενήντα (90) ημέρες από την ημερομηνία εισόδου των.

2. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Παναμά, κάτοχοι διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων, οι οποίοι έχουν διοριστεί προκειμένου να υπηρετήσουν εις τις αντίστοιχες Διπλωματικές Αποστολές ή Προξενικές Αντιπροσωπείες, καθώς επίσης και τα μέλη των οικογενειών τους, δύνανται να εισέρχονται, παραμένουν και εγκαταλείπουν την Παναμαϊκή και Ελληνική επικράτεια αντιστοίχως χωρίς να απαιτείται οιαδήποτε θεώρηση για τη χρονική περιοδο κατα την οποίαν διαρκεί η αποστολή των.

3. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Παναμά κάτοχοι διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων οι οποίοι δεν είναι διαπιστευμένοι εις την έτερη χώρα θα απαλλάσσονται της υποχρεώσεως θεωρήσεως, είτε στην περίπτωση κατά την οποιαν διέρχονται από την χώρα (τρανζιτ) είτε για σκοπούς ελεύθερης εισόδου των στην Παναμαϊκή και Ελληνική Επικράτεια, αντιστοίχως, και δυνανται να παραμείνουν εις την εν λόγω επικράτεια για χρονική περίοδο η οποία δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα (90) ημέρες από την ημερομηνία εισόδου των εις αυτήν.

4. Τα πρόσωπα τα οποία οφελούνται από την παρούσα Συμφωνία υπόκειντai εις την νομοθεσία και κανονισμούς οι οποίοι ισχύουν εις την Χώρα Υποδοχής αναφορικώς με την είσοδο, παραμονή και έξοδο αλλοδαπών πολιτών.

5. Ένα έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να εφαρμόσει περιορισμούς ή να προχωρήσει εις την προσωρινή αναστολή της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ή ορισμένων εκ των διατάξεών της εις την περίπτωση κατά την οποίαν απαιτείται η λήψη σχετικών μέτρων προκειμένου να διατηρηθεί η δημόσια τάξη ή να προστατευθεί η δημόσια υγεία. Η υιοθέτηση παρομοίων μέτρων καθώς επίσης και η αναστολή αυτών δεον όπως γνωστοποιηθεί αμέσως εις το έτερο των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

6. Ένα έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών επιφυλλάσσεται του δικαιώματός του να απαγορεύσει την είσοδο και την παραμονή εις την Επικράτειά του οιουδήποτε πολίτη του έτερου των Συμβαλλομένων Μερών τον οποίο θεωρεί ανεπιθύμητο.

7. Οι αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομενων Μερών θα ανταλλάξουν, δια της διπλωματικής οδού, δείγματα των ταξιδιωτικών εγγράφων τα οποία μνημονεύονται εις την παρούσα Συμφωνία.

Οιαδήποτε μεταβολή εις τα άνωθι αναφερόμενα ταξιδιωτικά έγγραφα δεον όπως γνωστοποιηθεί στο έτερο των Συμβαλλομένων Μερών εξήντα (60) ημερών προ της θεσπίσεώς της ενώ δείγματα των νέων ταξιδιωτικών εγγράφων δεον όπως αποσταλούν προς το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος εντός της ιδίας αυτής προθεσμίας.

8. Οιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία κατόπιν ειδοποιήσεως η οποία θα διαβιβαστεί δια της διπλωματικής οδού προς το έτερο των Συμβαλλομένων Μερών τρεις μηνες (3) νωρίτερα.

Στην περίπτωση κατά την οποίαν η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Παναμά αποδέχεται τις άνω διατάξεις, λαμβάνω την τιμή να προτείνω όπως η παρούσα διακοίνωση και η απάντηση της Εξοχότητός σας, εις την οποίαν θα αναφέρεται η σύμφωνη γνώμη της Κυβερνήσεώς σας, αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας σχετικώς

με το ως άνω θέμα η οποία θα τεθεί σε ισχύ εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία της διακοινωσεώς σας.

Δράττομαι της παρούσης ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσω εκ νέου προς την Εξοχότητά σας τα πλέον ειλικρινή μου αισθήματα σεβασμού και εκτιμήσεως.

(υπογραφή)
Ευστράτιος ΔΟΥΚΑΣ
Πρέσβης της Ελληνικής Δημοκρατίας
Μεξικό, Ομοσπονδ. Περιφέρεια

---

10 de julio de 1998

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasion, de avisar recibo de su atenta Nota No. 2293/10/AS 268, fechada el 3 de marzo de 1998, que dice lo siguiente:

«Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasion de hacer de su conocimiento que el Gobierno de la República Helénica, animado por el deseo de facilitar los viajes de funcionarios de ambos países, está dispuesto a celebrar un Acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes ordinarios, diplomáticos y oficiales, con el ilustre Gobierno de la República de Panamá, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes ordinarios válidos, estarán exentos de visas para entrar al territorio panameño y griego, respectivamente, y podrán permanecer en él por un plazo que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de entrada.

2. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticis o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar el territorio panameño y griego, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, durante el periodo que dure su misión.

A Su Excelencia
EFSTRATIOS DOUKAS
Embajador de la República Helénica
México, D.F.

3. Los nacionales de la República Helénica y de la República de Panamá, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa, ya sea en tránsito o para entrar libremente al territorio panameño y griego, respectivamente, y permanecer en él por un plazo que no exceda de noventa (90) dias, a partir de la fecha de su entrada en él.

4. Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública. La adopción de dichas medidas, así como la suspensión de las mismas, deberán ser comunicadas inmediatamente a la otra Parte por la viadiplomática.

6. Cada una de las Partes se reserva el derecho de prohibir la entrada y la permanencia en su territorio a cualquier ciudadano de la otra Parte que lo considere indeseable.

7. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por la via diplomática las muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente Acuerdo.

Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados, debera ser comunicado a la otra Parte, sesenta (60) dias antes de dicho cambio, y se debera enviar, dentro del mismo plazo, muestras de los nuevos documentos.

8. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de tres (3) meses, por la vía diplomática.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiemos sobre la materia, que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

---

10 Ιουλίου 1998

Προς τον
κ. Ευστράτιο ΔΟΥΚΑ
Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας
Μεξικό, Ομοσπονδ.Περιφέρεια

Αξιότιμε κ. Πρέσβη,

Λαμβάνω την τιμή να απευθυνθώ προς υμάς προκειμένου να σας ενημερώσω ότι έλαβα την υπ' αρ. 2293/10/AS 268 Διακοίνωσή σας από 3ης Μαρτίου 1998 της οποίας το περιεχόμενο έχει ως ακολούθως:

« Εξοχότατε κ. Υπουργέ,

Λαμβάνω την τιμή να απευθυνθώ προς υμάς προκειμένου να σας γνωρίσω ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμούσα να διευκολύνει τα ταξίδια υπαλλήλων αμφοτέρων των χωρών, προτίθεται να συνάψει Συμφωνία μετα της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του Παναμά για την κατάρτηση θεωρήσεων εις τα κοινά, διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Παναμά, κάτοχοι εγκύρων διαβατηρίων, απαλλάσσονται της υποχρεώσεως θεωρήσεώς των για σκοπούς εισόδου εις την Ελληνική και Παναμαϊκή Επικράτεια αντιστοίχως και δύνανται να παραμείνουν εις αυτην (την επικράτεια) για χρονική περίοδο μη υπερβαίνουσα τις ενενήντα (90) ημέρες από την ημερομηνία εισόδου των.

2. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημο-

κρατίας του Παναμά, κάτοχοι διπλωματικών και επισήμων διαβατηρίων, οι οποίοι έχουν διοριστεί προκειμένου να υπηρετήσουν εις τις αντίστοιχες Διπλωματικές Αποστολές ή Προξενικές Αντιπροσωπείες, καθώς επίσης και τα μέλη των οικογενειών τους, δύνανται να εισέρχονται, παραμένουν και εγκαταλείπουν την Παναμαϊκή και Ελληνική επικράτεια αντιστοίχως χωρίς να απαιτείται οιαδήποτε θεώρηση για τη χρονική περίοδο κατά την οποίαν διαρκεί η αποστολή των.

3. Οι πολίτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Παναμά κάτοχοι διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων οι οποίοι δεν είναι διαπιστευμένοι εις την έτερη χώρα θα απαλλάσσονται της υποχρεώσεως θεωρήσεως, είτε στην περίπτωση κατά την οποίαν διέρχονται από την χώρα (τράνζιτ) είτε για σκοπούς ελεύθερης εισόδου των στην Παναμαϊκή και Ελληνική Επικράτεια, αντιστοίχως, και δύνανται να παραμείνουν εις την εν λόγω επικράτεια για χρονική περίοδο η οποία δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα (90) ημέρες από την ημερομηνία εισόδου των εις αυτήν.

4. Τα πρόσωπα τα οποία οφελούνται από την παρούσα Συμφωνία υπόκεινται εις την νομοθεσία και κανονισμούς οι οποίοι ισχύουν εις την Χώρα Υποδοχής αναφορικώς με την είσοδο, παραμονή και έξοδο αλλοδαπών πολιτών.

5. Ένα έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να εφαρμόσει περιορισμούς ή να προχωρήσει εις την προσωρινή αναστολή της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ή ορισμένων εκ των διατάξεών της εις την περίπτωση κατά την οποίαν απαιτείται η λήψη σχετικών μέτρων προκειμένου να διατηρηθεί η δημόσια τάξη ή να προστατευθεί η δημόσια υγεία. Η υιοθέτηση παρομοίων μέτρων καθώς επίσης και η αναστολή αυτών δέον όπως γνωστοποιηθεί αμέσως εις το έτερο των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

6. Ένα έκαστο των Συμβαλλομένων Μερών επιφυλλάσσεται του δικαιώματός του να απαγορεύσει την είσοδο και την παραμονή εις την Επικράτειά του οιουδήποτε πολίτη του έτερου των Συμβαλλομένων Μερών τον οποίο θεωρεί ανεπιθύμητο.

7. Οι αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάξουν, δια της διπλωματικής οδού, δείγματα των ταξιδιωτικών εγγράφων τα οποία μνημονεύονται εις την παρούσα Συμφωνία.

Οιαδήποτε μεταβολή εις τα άνωθι αναφερόμενα ταξιδιωτικά έγγραφα δέον όπως γνωστοποιηθεί στο έτερο των Συμβαλλομένων Μερών εξήντα (60) ημερών προ της θεσπίσεώς της ενώ δείγματα των νέων ταξιδιωτικών εγγράφων δέον όπως αποσταλούν προς το εν λογω Συμβαλλόμενο Μέρος εντός της ιδίας αυτής προθεσμίας.

8. Οιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία κατόπιν ειδοποιήσεως η οποία θα διαβιβαστεί δια της διπλωματικής οδού προς το έτερο των Συμβαλλομένων Μερών τρείς μήνες (3) νωρίτερα.

Στην περίπτωση κατά την οποίαν η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Παναμά αποδέχεται τις ως άνω διατάξεις, λαμβάνω την τιμή να προτείνω όπως η παρούσα διακοίνωση και η απάντηση της Εξοχότητός σας εις την οποίαν θα αναφέρεται η σύμφωνη γνώμη της Κυβερνήσεώς σας, αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας σχετικώς με το ως άνω θέμα η οποία θα τεθεί σε ισχύ εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία της διακοινωσεως σας.

Δράττομαι της παρούσης ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσω εκ νέου προς την Εξοχότητά σας τα πλέον ειλικρινή μου αισθήματα σεβασμού και εκτιμήσεως.»

Έχω την τιμή να βεβαιώσω εις υμάς ότι η ως άνω πρόταση εγινε δεκτή για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Παναμά και ότι η Διακοίνωσή σας μετά της παρούσης συνιστούν Συμφωνία μεταξύ των δυο Κυβερνήσεών μας.

Δράττομαι της παρούσης ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσω προς υμάς τα πλέον ειλικρινή μου αισθήματα σεβασμού και εκτιμήσεως.

(υπογραφή)
Ricardo Alberto ARIAS ARIAS
Υπουργός Εξωτερικών

Αριθ. Φ.0544/8/ΑΣ 336/Μ. 4861 (2)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας για την κατάργηση θεωρήσεως των κοινών διαβατηρίων Ελλάδος - Μαλαισίας. Τόκυο, 18.6.1997/22.1.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Νόμου 1558/1985 «Περί Κυβερνήσεως και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985).

2. Του άρθρου 188 παραγρ. 10 του Νόμου 4952/1931 ως τούτο έχει αντικατασταθεί από το Π.Δ. 119/1987 (ΦΕΚ Α/67) και του άρθρου 1 του Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ Α/101) βάσει της οποίας επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα της θεώρησης των αλλοδαπών διαβατηρίων.

3. Το περιεχόμενο της δι' ανταλλαγής των από 18.6.1997/22.1.1998 ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Μαλαισίας για την κατάργηση της θεωρήσεως των κοινών διαβατηρίων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, τη Συμφωνία που συνήφθη στο Τόκυο δια της ανταλλαγής των από 18.6.1997 - 22.1.1998 ρηματικών διακοινώσεων, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

NOTE VERBALE

The Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia and has the honour to state as follows:

Further to the talks held in Kuala Lumpur last February between officials of the Malaysian Foreign Ministry and the Ambassador of Greece to Malaysia regarding the possibility of waivering on a mutual basis visa requirements for ordinary passports of their nationals, it is now formally proposed as follows:

To facilitate travel between Greece and Malaysia the Ministry of Foreign Affairs of Greece proposes to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia that the authorities of both countries will exempt from entry visas the holders of ordinary passports wishing to visit each country for tourism for a period up to 30 days. (Diplomatic and Service Passports are not included in this arrangement).

If the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia is prepared to accept the foregoing provisions, the Greek side suggests that the present Note and the Malaysian reply in similar terms should be considered as placing on record the agreement between the two Ministries in this matter.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Tokyo, June 18, 1997

Ministry of Foreign Affairs
Kuala Lumpur

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδας χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας και έχει την τιμή να δηλώσει τα εξής:

Σε συνέχεια των συνομιλιών που έλαβαν χώρα στην Κουάλα Λουμπούρ τον περασμένο Φεβρουάριο μεταξύ αξιωματούχων του Υπουργείου Εξωτερικών της Μαλαισίας και του Πρεσβευτή της Ελλάδας στη Μαλαισία σχετικά με την πιθανότητα αμοιβαίας παραίτησης από τις απαιτήσεις βίζα για κανονικά διαβατήρια των υπηκόων τους, τώρα προτείνεται επίσημα το εξής:

Για να διευκολυνθούν τα ταξίδια μεταξύ Ελλάδας και Μαλαισίας, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδας προτείνει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας ότι οι αρχές των δύο χωρών να εξαιρέσουν από τις απαιτήσεις βίζας εισόδου τους κατόχους απλών διαβατηρίων που επιθυμούν να επισκεφθούν την κάθε χώρα για τουρισμό για περίοδο έως 30 ημέρες (αυτός ο διακανονισμός δεν αφορά διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια).

Αν το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας είναι έτοιμο να αποδεχθεί τις άνωθι διατάξεις, η Ελληνική πλευρά προτείνει η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η απάντηση της Μαλαισίας να θεωρηθούν ως συμφωνία μεταξύ των δύο Υπουργείων για το θέμα αυτό.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Τόκυο δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει το σεβασμό της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας

Τόκυο, 18 Ιουνίου 1997

[υπογραφή] [σφραγίδα]

Υπουργείο Εξωτερικών, Κουάλα Λουμπούρ

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Greece in Tokyo and with reference to the latter's Note Verbale No. 2671.4/AS 529 dated 18 June 1997 has the honour to state that the Government of Malaysia is agreeable to the proposal that the authorities of both countries to waiver on a mutual basis visa requirements for ordinary passports to their nationals (Diplomatic and Service Passports do not apply in this arrangement) wishing to visit each country for tour or social purposes for a period of up to 30 days.

The Ministry also agrees that the Embassy's Note Verbale and this reply constitute an agreement between Malaysia and the Republic of Greece on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Greece in Tokyo the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Greece,
TOKYO
January 22nd 1998

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας χαιρετίζει την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Τόκυο και σχετικά με την ρηματική διακοίνωση της τελευταίας με αριθμό 2671.4/ΑΣ 529 από 18 Ιουνίου 1997, έχει την τιμή να δηλώσει ότι η Κυβέρνηση της Μαλαισίας είναι ευνοϊκά διατεθειμένη ως προς την πρόταση που αναφέρει ότι οι αρχές των δύο χωρών να παραιτηθούν αμοιβαία από τις απαιτήσεις βίζας για κανονικά διαβατήρια των υπηκόων τους (αυτός ο διακανονισμός δεν αφορά διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια) που επιθυμούν να επισκεφθούν την κάθε χώρα για ταξιδιωτικούς ή κοινωνικούς σκοπούς για περίοδο έως 30 ημέρες.

Το Υπουργείο συμφωνεί επίσης ότι η Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα απάντηση θα αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Μαλαισίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για το θέμα αυτό.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει το σεβασμό του προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Τόκυο.

[υπογραφή] [σφραγίδα]

Πρεσβεία Ελληνικής Δημοκρατίας
ΤΟΚΥΟ
22 Ιανουαρίου 1998

Αριθ. Φ.0544/7/ΑΣ 151/Μ. 4940 (3)

Έγκριση της δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων συναφθείσης Συμφωνίας για την αμοιβαία κατάργηση των θεωρήσεων σε διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια μεταξύ της Ελλάδος και της Νοτίου Αφρικής. Πρετόρια, 19.5/17.6.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985).

2. Του άρθρου 188 παραγρ. 10 του Νόμου 4952/1931 ως τούτο έχει αντικατασταθεί από το Π.Δ. 119/1987 (ΦΕΚ Α/67) και του άρθρου 1 του Π.Δ. 231/1987 (ΦΕΚ Α/101) βάσει της οποίας επιτρέπεται η κατάργηση με αμοιβαιότητα της θεώρησης των αλλοδαπών διαβατηρίων.

3. Το περιεχόμενο της υπό έγκριση Συμφωνίας που συνήφθη δι' ανταλλαγής των από 19.5.1998 και 17.6.1998 ρηματικών διακοινώσεων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία που συνήφθη δια της ανταλλαγής στην Πρετόρια των από 19.5.1998 και 17.6.1998 ρηματικών διακοινώσεων και αφορά την αμοιβία κατάργηση των θεωρήσεων σε διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια μεταξύ της Ελλάδος και της Νοτίου Αφρικής, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Αυγούστου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

The Department of Forgein Affairs presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic and has the honour to refer to the Embassy's Notes Verbale Reference its Numbers 611/3341/AS 1693 of 19 November 1996 and F.661/119/AS31 of 12 January 1998, regarding an Agreement on the Abolition of Visa requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports.

The Department further has the honour to propose that the folowing arrangement be agreed upon between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the «Contracting States»:

1. Nationals of the Contracting States, holding valid Diplomatic or Official Passports, are permitted to enter the territory of the other Contracting State without a visa for a duration of up to ninety days.

2. Nationals holding South African or Greek Diplomatic or Official Passports, who are members of the diplomatic mission or consular respresentation of the Contracting State which is present in the territory of the other Contracting States or representatives of the Contracting States with an international organisation which maintains its seat in the territory of the officials of such an organisation, are permitted to reside in the territory of the other Contracting States without a visa for the duration of their offical duties.

2.1. For the duration of the official duties as describeb for persons in Article 1, only family members sharing the same household are permitted to reside in the territory of the Contracting State without a visa, provided that they themselves are holders of South Africa or Greek Diplomatic or Official Passports.

3. This Agreement does not absolve nationals of both Contracting States of the duty to observe and to adhere to the legal requirements of the other Contracting States regarding entry, residence and exit of foreigners.

4. This Agreement does not affect the right of the respective authorities in the Contracting States to refuse entry or stay to persons they deem not desirable.

5. Each Contracting State may, on the ground of public order, security or health, temporarily suspend this Agreement in whole or in part. The suspension and reinstatement of this Agreement must without delay be conveyed to the other Contracting State through the diplomatic channel.

6. This Agreement can be terminated by giving three months notice. Notice of cancellation shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

7. Both Contracting States shall exchange speciments of their valid Diplomatic or Official Passports through diplomatic channels. If either State modifies its passports, it shall transmit to the other Contracting State speciments of its new passports, 60 days before their introduction.

This Note and the Embassy's reply Note, confirming the above proposal on behalf of the Greek Government will constitute an Agreement between the Governments of the Republic of South Africa and the Hellenic Republic on the Abolition of Visa Requirements for national holding Diplomatic or Official Passports. which will come into effect on the date of exchange of notification between the Contracting States, through diplomatic channels. informing about the conclusion of their respective internal procedures.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Hellenic Republic the assurance of its highest consideration.

PRETORIA, 19 May 1998

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις Ρηματικές Διακοινώσεις της Πρεσβείας υπ' αριθ. 611/3341/ΑΣ 1693 της 19ης Νοεμβρίου 1996 και 661/119/ΑΣ 31 της 12ης Ιανουαρίου 1998, που αφορούν στη Συμφωνία για την κατάργηση των διατυπώσεων θεώρησης για τους κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων.

Το Υπουργείο περαιτέρω έχει την τιμή να προτείνει όπως συμφωνηθεί η ακόλουθη διευθέτηση μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενων ως τα «Συμβαλλόμενα Κράτη»:

2. Πολίτες κάτοχοι Νοτιο-αφρικανικών ή Ελληνικών Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, οι οποίοι είναι μέλη διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αντιπροσωπείας του Συμβαλλόμενου κράτους το οποίο είναι διαπιστευμένο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους ή αντιπρόσωποι των Συμβαλλομένων κρατών σε διεθνή οργανισμό ο οποίος διατηρεί την έδρα του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους ή οι οποίοι τυγχάνουν αξιωματούχοι ενός τέτοιου οργανισμού, είναι ελεύθεροι να διαμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους χωρίς να χρειάζεται να τους χορηγηθεί θεώρηση καθόλη τη διάρκεια ασκήσεως των υπηρεσιακών τους καθηκόντων.

2. 1. Καθόλη τη διάρκεια άσκησης των υπηρεσιακών καθηκόντων των ατόμων που διαλαμβάνονται στο Άρθρο 1, μόνο τα μέλη των οικογενειών που μοιράζονται την ίδια κατοικία επιτρέπεται να διαμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους χωρίς να τους χορηγηθεί θεώρηση, υπό τον όρο ότι τα άτομα αυτά είναι κάτοχοι Νοτιοαφρικανικών ή Ελληνικών Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων.

3. Η παρούσα Συμφωνία δεν απαλλάσσει τους πολίτες και των δύο Συμβαλλομένων κρατών από την υποχρέωση να τηρούν και να συμμορφώνονται προς τα νομικά προαπαιτούμενα του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους που αφορούν στην είσοδο, διαμονή και έξοδο αλλοδαπών.

4. Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των αντίστοιχων αρχών των Συμβαλλομένων κρατών να αρνηθούν την είσοδο ή παραμονή σε άτομα τα οποία θεωρούν ανεπιθύμητα.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο κράτος δύναται, για λόγους δημόσιας τάξης, ασφάλειας ή υγείας, να αναστείλει προσωρινά την παρούσα Συμφωνία εν όλω ή εν μέρει. Η αναστολή και η εκ νέου ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

6. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί μετά από προηγούμενη γραπτή γνωστοποίηση τριών μηνών. Η γνωστοποίηση της καταγγελίας θα διαβιβάζεται στο άλλο Συμβαλλόμενο κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

7. Τα Συμβαλλόμενα κράτη θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους, μέσω της διπλωματικής οδού, υποδείγματα των ισχυόντων Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών τους Διαβατηρίων. Σε περίπτωση τροποποίησης από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο κράτος των διαβατηρίων του, τούτο θα

διαβιβάζει προς το άλλο Συμβαλλόμενο κράτος υποδείγματα των νέων διαβατηρίων του, εξήντα (60) ημέρες πριν από την επίσημη καθιέρωσή τους.

Η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση της Πρεσβείας, με τις οποίες επιβεβαιώνεται η παραπάνω πρόταση της Ελληνικής Κυβέρνησης, θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας αναφορικά με την κατάργηση των διατυπώσεων θεώρησης για τους υπηκόους οι οποίοι είναι κάτοχοι Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων. Η παραπάνω Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής της γνωστοποίησης μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, μέσω της διπλωματικής οδού, περί ολοκληρώσεως των αντιστοίχων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της παρούσας ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Ελληνική Δημοκρατία τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς του.

Πραιτόρια, 19 Μαΐου 1998

VERBAL NOTE:

The Embassy of Greece presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and, with reference to the Department's Verbal Note Reference Number 400/029/319 of 19 May 1998, concernig mutual abolition of visa requirements for holders of Diplomatic and/or official (Service) passports has the honour to inform the Department that the Embassy has received written instructions to accept the text of the aforementioned Note which reads as follows:

«The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic and has the honour to refer to the Embassy's Notes Verbale reference Numbers 611/3341/AS 1693 of 19 November 1996 and F. 661/119/AS31 of 12 January 1998, regarding an Agreement on the Abolition of Visa requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports.

The Department further has the honour to propose that the folowing arrangement be agreed upon between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the «Contracting States»:

1. Nationals of the Contracting States, holding valid Diplomatic or Official Passports, are permitted to enter the territory of the other Contracting State without a visa for a duration of up to ninety days.

2. Nationals holding South African or Greek Diplomatic or Official Passports, who are members of the diplomatic mission or consular respresentation of the Contracting State which is present in the territory of the other Contracting State or representatives of the Contracting States with an international organisation which maintains its seat in the territory of the officials of such an organisation, are permitted to reside in the territory of the other Contracting States without a visa for the duration of their offical duties.

2.1. For the duration of the official duties as describeb for persons in Article 1, only family members sharing the same household are permitted to reside in the territory of the Contracting State without a visa, provided that they themselves are holders of South Africa or Greek Diplomatic or Official Passports.

3. This Agreement does not absolve nationals of both Contracting States of the duty to observe and to adhere to the legal requirements of the other Contracting States regarding entry, residence and exit of foreigners.

4. This Agreement does not affect the right of the respective authorities in the Contracting States to refuse entry or stay to persons they deem not desirable.

5. Each Contracting State may, on the ground of public order, security or health, temporarily suspend this Agreement in whole or in part. The suspension and reinstatement of this Agreement must without delay be conveyed to the other Contracting State through the diplomatic channel.

6. This Agreement can be terminated by giving three months notice. Notice of cancellation shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

7. Both Contracting States shall exchange speciments of their valid Diplomatic or Official Passports through diplomatic channels. If either State modifies its passports, it shall transmit to the other Contracting State speciments of its new passports, 60 days before their introduction.

This Note and the Embassy's reply Note, confirming the above proposal on behalf of the Greek Government will constitute an Agreement between the Governments of the Republic of South Africa and the Hellenic Republic on the Abolition of Visa Requirements for national holding Diplomatic or Official Passports, which will come into effect on the date of exchange of notification between the Contracting States, through diplomatic channels, informing about the conclusion of their respective internal procedures.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Hellenic Republic the assurance of the highest consideration.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 17 June 1998

To the Department of
Foreign Affairs Union
Buildings
Pretoria

Πρεσβεία της Ελλάδος
Πραιτόρια
Φ.615/1965/ΑΣ 880

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδος παρουσιάζει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και, αναφερόμενη στη Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου υπ' αριθ. 400/029/319 με ημερομηνία 19 Μαΐου 1998, που αφορά στην αμοιβαία κατάργηση των διατυπώσεων θεώρησης για τους κατόχους Διπλωματικών και/ή Υπηρεσιακών διαβατηρίων, έχει την τιμή να πληροφορήσει το Υπουργείο ότι η Πρεσβεία έχει λάβει γραπτές οδηγίες περί αποδοχής του κειμένου της παραπάνω Διακοίνωσης η οποία έχει ως εξής:

«Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στις Ρηματικές Διακοινώσεις της Πρεσβείας υπ' αριθ. 611/3341/ΑΣ 1693 της 19ης Νοεμβρίου 1996 και 661/119/ΑΣ 31 της 12ης Ιανουαρίου 1998, που αφορούν στη Συμφωνία για την κατάργηση των

διατυπώσεων θεώρησης για τους κατόχους Διπλωματικών και Υπηρεσιακών Διαβατηρίων.

Το Υπουργείο περαιτέρω έχει την τιμή να προτείνει όπως συμφωνηθεί η ακόλουθη διευθέτηση μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενων ως τα «Συμβαλλόμενα Κράτη»:

1. Πολίτες των Συμβαλλομένων κρατών, που είναι κάτοχοι κανονικών Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, είναι ελεύθεροι να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου κράτους χωρίς να απαιτείται να τους χορηγηθεί θεώρηση για περίοδο μέχρι ενενήντα ημερών.

2. Πολίτες κάτοχοι Νοτιο-αφρικανικών ή Ελληνικών Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων, οι οποίοι είναι μέλη διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αντιπροσωπείας του Συμβαλλόμενου κράτους το οποίο είναι διαπιστευμένο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους ή αντιπρόσωποι των Συμβαλλομένων κρατών σε διεθνή οργανισμό ο οποίος διατηρεί την έδρα του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους ή οι οποίοι τυγχάνουν αξιωματούχοι ενός τέτοιου οργανισμού, είναι ελεύθεροι να διαμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους χωρίς να χρειάζεται να τους χορηγηθεί θεώρηση καθόλη τη διάρκεια ασκήσεως των υπηρεσιακών τους καθηκόντων.

2. 1. Καθόλη τη διάρκεια άσκησης των υπηρεσιακών καθηκόντων των ατόμων που διαλαμβάνονται στο Άρθρο 1, μόνο τα μέλη των οικογενειών που μοιράζονται την ίδια κατοικία επιτρέπεται να διαμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους χωρίς να τους χορηγηθεί θεώρηση, υπό τον όρο ότι τα άτομα αυτά είναι κάτοχοι Νοτιοαφρικανικών ή Ελληνικών Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων.

3. Η παρούσα Συμφωνία δεν απαλλάσσει τους πολίτες και των δύο Συμβαλλομένων κρατών από την υποχρέωση να τηρούν και να συμμορφώνονται προς τα νομικά προαπαιτούμενα του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους που αφορούν στην είσοδο, διαμονή και έξοδο αλλοδαπών.

4. Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των αντίστοιχων αρχών των Συμβαλλομένων κρατών να αρνηθούν την είσοδο ή παραμονή σε άτομα τα οποία θεωρούν ανεπιθύμητα.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο κράτος δύναται, για λόγους δημόσιας τάξης, ασφάλειας ή υγείας, να αναστείλει προσωρινά την παρούσα Συμφωνία εν όλω ή εν μέρει. Η αναστολή και η εκ νέου ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

6. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί μετά από προηγούμενη γραπτή γνωστοποίηση τριών μηνών. Η γνωστοποίηση της καταγγελίας θα διαβιβάζεται στο άλλο Συμβαλλόμενο κράτος μέσω της διπλωματικής οδού.

7. Τα Συμβαλλόμενα κράτη θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους, μέσω της διπλωματικής οδού, υποδείγματα των ισχυόντων Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών τους Διαβατηρίων. Σε περίπτωση τροποποίησης από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο κράτος των διαβατηρίων του, τούτο θα διαβιβάζει προς το άλλο Συμβαλλόμενο κράτος υποδείγματα των νέων διαβατηρίων του, εξήντα (60) ημέρες πριν από την επίσημη καθιέρωσή τους.

Η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση της Πρεσβείας, με τις οποίες επιβεβαιώνεται η παραπάνω πρόταση της Ελληνικής Κυβέρνησης, θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Ελληνικής Δημοκρατίας αναφορικά με την κατάργηση των διατυπώσεων θεώρησης για τους υπηκόους οι οποίοι είναι κάτοχοι Διπλωματικών ή Υπηρεσιακών Διαβατηρίων.

Η παραπάνω Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής της γνωστοποίησης μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, μέσω της διπλωματικής οδού, περί ολοκληρώσεως των αντιστοίχων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της παρούσας ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Ελληνική Δημοκρατία τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς του».

Η Πρεσβεία της Ελλάδας επωφελείται της παρούσας ευκαιρίας για να απαντήσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς της.

Πραιτόρια, 17 Ιουνίου 1998
Προς το Υπουργείο Εξωτερικών
Union Buildings
Πραιτόρια

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ